



## L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

## مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 28

### Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire

Bérénice Lagarce

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage *L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV  
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »  
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent  
«مشرق القصور»  
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008  
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008  
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

*Commissaires de l'exposition :*

Michel Al-Maqqdissi  
Muyassar Fattal  
Valérie Matoïan

*Maquette du catalogue :* Lina Khanmé Sberna

*Infographie des panneaux de l'exposition :* Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوربات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي  
ميسر فتال  
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

## Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan) .....	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron) .....	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron) .....	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat) .....	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot) .....	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley) .....	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay) .....	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee) .....	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche) .....	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan) .....	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon) .....	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche) .....	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil) .....	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher) .....	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley) .....	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil) .....	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini) .....	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat) .....	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil) .....	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin) .....	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee) .....	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee) .....	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan) .....	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon) .....	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila) .....	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier) .....	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan) .....	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi) .....	265
Références bibliographiques par chapitres .....	271

## الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)..... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس)..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرينيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول ..... 271



## 28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire

Bérénice Lagarce

Parmi le mobilier précieux trouvé dans le Palais royal ont été mis au jour de nombreux fragments de vases en travertin – « albâtre égyptien » ou « calcite » (cf. textes 40 et 42) –, dont certains portent une inscription en hiéroglyphes égyptiens. Trois zones du palais ont livré ces fragments inscrits : la région des « Archives Centrales » (*loci* 30 et 31), celle de l'« ex-cour V » et le *locus* 37 (à l'est de la cour II). Sauf une exception, toutes les inscriptions comprennent des cartouches royaux aux noms de pharaons des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> dynasties égyptiennes.

Ces récipients ornés d'inscriptions, et parfois aussi d'un décor (sur RS 15.201, un collier *ousekh* est tracé à la peinture bleu-vert, sous l'inscription), constituaient manifestement une vaisselle de prestige. Leur typologie étant similaire à celle des vases que la cour pharaonique envoyait comme présents aux gouverneurs de province en Égypte même, lors de certaines occasions solennelles, la majorité de ces vases à inscription hiéroglyphique trouvés dans le Palais royal devaient également être des présents, envoyés par la cour égyptienne à celle d'Ougarit. Cette hypothèse est d'autant plus convaincante que les souverains des cartouches se rangent précisément parmi ceux qui sont connus pour avoir entretenu d'abondants rapports avec les royaumes de la côte proche-orientale : Amenhotep III et IV sont par exemple les expéditeurs et les destinataires de la fameuse correspondance d'El-Amarna, Ramsès II mena l'active politique impérialiste que l'on sait.

L'étude typologique et épigraphique des ensembles de fragments fournit certaines précisions sur leur fonction et leur datation probables :

- \* Pour Amenhotep III (env. 1387-1348 avant notre ère), la majorité des documents (RS 17.58, fig. 28a, RS 11.329 et RS 1-11.[116]) semblent être des vases de jubilé (*fête-sed*) : ils remontent donc au plus tôt à l'an 30 d'Amenhotep III, date de son premier jubilé. Le règne de ce roi est précisément le premier où sont attestées des relations pacifiques avec la côte levantine, dont témoigne par exemple le mariage du pharaon avec des princesses mitanniennes. La *fête-sed* était sans doute l'occasion de confirmer ces bons rapports par l'envoi officiel de vases jubilaires.
- \* La graphie des cartouches d'Aton sur les fragments (RS 15.202 et RS 15.203, fig. 28b) au nom du pharaon suivant, Amenhotep IV-Akhénaton (env. 1359-1342, ou 1348-1331 avant notre ère), permet de situer ceux-ci dans une fourchette chronologique comprise entre les ans 6 et 12 d'Amenhotep IV (sur 17 ans de règne attestés).
- \* Les monuments du règne de Ramsès II (env. 1279-1212 avant notre ère) – RS 15.201, 15.212, 27.69, fig. 28c, 11.261, 11.848, 11.869 et 1-11.[115] – semblent pouvoir être considérés comme n'étant pas antérieurs à l'an 16, d'après la graphie du nom de naissance du pharaon (Râmessou-mery-Imen). On peut voir dans nos vases des témoins d'une relation normalisée entre cours après les guerres contre les Hittites, auxquelles le traité entre Ramsès II et Hattuşili mit fin en l'an 21, tandis que les documents égyptiens connus au Levant pour

l'époque des campagnes de Ramsès II sont des stèles célébrant des victoires guerrières, telles celles de l'an 4 et 10 au Nahr el-Kelb et à Tyr (Liban).

- \* Ce qu'on a appelé le « vase de mariage de Niqmaddu » (RS 15.239) est un cas exceptionnel, dont l'inscription nomme « le grand du pays d'Ougarit, Niqamedy » (fig. 28d). Une datation dans le courant des règnes d'Amenhotep III ou IV est vraisemblable, mais il reste à savoir si le roi d'Ougarit qui est nommé est Niqmaddu II ou III. On ne peut toujours pas décider non plus si le vase est de facture égyptienne ou locale. Le problème est surtout celui de sa fonction : un envoi de la cour égyptienne au Palais d'Ougarit paraît exclu, compte tenu du décor non canonique et un peu schématique. Du reste, on ne voit guère de raison pour qu'un pharaon ait offert un monument de ce type, célébrant la personne du roi d'Ougarit. Bien que le fragment ait été retrouvé avec des pièces bien égyptiennes (*loci* 30 et 31, « Archives Centrales »), on peut donc faire l'hypothèse, soit d'un récipient réalisé par les ateliers du Palais, le souverain d'Ougarit se faisant représenter dans une scène à l'égyptienne, avec l'apparat d'un seigneur égyptien et en présence d'un personnage féminin de haut rang, soit d'une commande de la cour d'Ougarit réalisée en Égypte, que les artisans égyptiens auraient adaptée en fonction du commanditaire, intégrant l'image et les titres du roi levantin à l'intérieur d'une scène codifiée dont ils étaient coutumiers (cf. textes 17 et 18).



Figure 28a : Fragment de vase jubilaire en travertine au nom d'Amenhotep III (RS 17.58, Damas 4465) (cliché B. Lagarce).

الشكل a28 : كسرة من إناء يوبيلي من الترافرتان باسم أمنحوتب الثالث (RS 17.58. دمشق 4465) (تصوير ب. لاغارس).



Figure 28b : Fragments de vase en travertine aux noms d'Amenhotep IV-Akhenaton et de Nefertiti (RS 15.203, Damas 4156), 11,8 x 7,5 cm, Palais royal d'Ougarit (cliché B. Lagarce).

الشكل b28 : كسرة من إناء من الترافرتان باسم أمنحوتب الرابع-أخناتون ونفرتيتي (RS 15.203. دمشق 4156). 7,5 x 11,5 سم. قصر أوغاريت الملكي (تصوير ب. لاغارس).





Figure 28c : Fragment de vase en travertin au nom de Ramsès II (RS 27.69, Damas), H. 5,7 cm (cliché B. Lagarce).

الشكل c28 : كسرة من إناء من الترافرتان باسم رمسيس الثاني (RS 27.69. دمشق). الارتفاع 5,7 سم (تصوير ب. لاغارس).



Figure 28d : Fragments de vase en travertin au nom de Niqmaddu, dit « vase de mariage de Niqmaddu » (RS 15.239, Damas 4160), H. 17,5 cm, Palais royal d'Ougarit (cliché V. Matoïan).

الشكل d28 : كسرة من إناء من الترافرتان باسم نقمادو ويسمى «إناء زواج نقمادو» (RS 15.239. دمشق 4160). الارتفاع 17,5 سم. قصر أوغاريت الملكي (تصوير ف. ماتويان).

## 28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة

بيرينيس لاغارس

Bérénice Lagarce

من بين اللقى النادرة التي عثر عليها في القصر الملكي تم الكشف عن العديد من كسرات الأواني المرمية – «المرمر المصري» أو «الكالسيت» (انظر النصين 40 و 42) – والتي يحمل بعضها نقشاً كتابياً بالهيروغليفية المصرية. وقد قدمت ثلاث قطاعات من القصر هذه الكسرات المنقوشة : منطقة «المحفوظات الكتابية المركزية» (الموضوعين 30 و 31). والـ «فناء السابق 5» والموضع 37 (شرق الفناء II). وباستثناء نقش واحد. فإن سائر النقوش تضم إطارات ملكية مزخرفة باسم فراعنة السلالتين المصريتين الحاكمين الثامنة عشر والتاسعة عشرة.

إن هذه الأواني المزينة بالنقوش. وأحياناً بزخرفة (على القطعة RS 15.201. وهي عقد «أوزيخ». مخطط بطلاء أزرق-أخضر تحت النقش). وهي تمثل كما يبدو أنية للزينة. ومطها يشبه الأواني التي كان يرسلها البلاط الفرعوني كهدايا إلى حكام المقاطعات في مصر بالذات. وذلك أثناء بعض المناسبات الاحتفالية. إن معظم هذه الأواني ذات النقوش الهيروغليفية التي عثر عليها في القصر الملكي يجب أن تكون أيضاً هدايا أرسلها البلاط الملكي في مصر إلى نظيره في أوغاريت. هذه الفرضية مقنعة إن كان الحكام الموجودون على الإطارات الزخرفية يندرجون بدقة بين أولئك الذين عرفوا بسبب علاقاتهم القوية مع مالك الساحل الشرق أوسطي : أمـنـحـوتـب الثالث والرابع هما على سبيل المثال المرسلان والمستقبلان لرسائل العمارنة الشهيرة. ورعمسيس الثاني أدار سياسة الأمبراطورية النشيطة المعروفة.

إن الدراسة النمطية والنقشية لمجموع الكسرات تقدم بعض التوضيحات حول وظيفتها وتاريخها المحتمل :

\* بالنسبة لأمـنـحـوتـب الثالث (بحدود 1387-1348 قبل الميلاد). يبدو أن معظم الوثائق (RS 17.58. والشكل 28a, RS 11.329 و[1116].1-11 RS) كانت عبارة عن أوامر لليوبيل (عيد- «سيد» fête-sed). إذن تعود على الأقل إلى العام 30 من حكم أمـنـحـوتـب الثالث. تاريخ يوبيله الأول. إن عهد هذا الملك هو العهد الأول الذي شهد علاقات سلمية مع الساحل الشرقي. والذي يؤكد زواج الفرعون من أميرات ميثانية. لقد كان عيد – «سيد» بلا شك مناسبة لإثبات هذه العلاقات الجيدة عبر الإرسال الرسمي لأوانٍ يوبيلية.

\* إن التعبير الخطي للإطارات الزخرفية لأتون على الكسرتين (RS 15.202 و RS 15.203. الشكل 28b) باسم الفرعون التالي. أمـنـحـوتـب الرابع-أخناتون (بحدود 1359-1324. أو 1348-1331 قبل الميلاد). سمح بإدراج هؤلاء في مجموعة من الأطر الزخرفية في الفترة المحصورة بين عامي 6 و 12 من عهد أمـنـحـوتـب الرابع (من أصل 17 سنة من الحكم المؤكد).

\* ويبدو أن آثار حكم رعمسيس الثاني (بحدود 1279-1212 قبل الميلاد). RS 15.201. 15.212. 27.69. الشكل 28c. 11.261. 11.848. 11.869 و[1115].1-11 يمكن اعتبارها أنها ليست قبل العام 16. وذلك بحسب نقش الاسم الأول للفرعون عند ولادته (رعميسو-ميري-إيمن). ويمكن أن نرى في أنيانتا شهوداً على تطبيع العلاقات بين البلاطين إثر الحروب على الحثيين. والتي وضعت حداً لها المعاهدة الموقعة بين

رعمسيس الثاني وحاتوشيلى فى عام 21، فى حين أن الوثائق المصرية المعروفة فى الشرق فى عهد حملات رعمسيس الثاني هى عبارة عن نصب تذكارية تكرم الانتصارات الحربية. كتلك التى حصلت عامى 4 و 10 عند نهر الكلب وفى صور (لبنان).

\* إن ما أطلق عليه تسمية «إناء زواج نقيماڊو» (RS 15.239) هو حالة استثنائية. حيث النقش يذكر اسم «عظيم بلاد أوغاريت. نقيماڊو» (الشكل d28). ويمكن أن يؤرخ فى فترة حكم أمنحوتب الثالث أو الرابع. لكن يبقى معرفة إن كان ملك أوغاريت المذكور هو نقيماڊو الثاني أم الثالث. ومازلنا غير قادرين أيضاً على أن نقرر إن كان هذا الإناء صناعة مصرية أم محلية. وتكمن المشكلة بشكل خاص فى وظيفته : فمن المستبعد أن يكون مرسلًا من البلاط المصري إلى قصر أوغاريت. وذلك بسبب الزخرفة غير الرسمية والمبسطة نوعاً ما. أخيراً. لا نجد أى سبب لأن يقدم أحد الفراعنة تحفة من هذا النوع. ليعظم شخص ملك أوغاريت. ومع أن الكسرة قد وجدت مع قطع مصرية فعلاً (الموضع 30 و 31. «المحفوظات الكتابية المركزية»). يمكن إذن الافتراض بأن الإناء إما قد صنعه حرفيو القصر. وأن حاكم أوغاريت أراد أن يمثل فى مشهد على الطريقة المصرية. مع هيئة سيد مصري وبحضور شخصية نسائية من علية القوم. أو أنه توصية من قبل البلاط الأوغاريتي وتم إجازته فى مصر. وقام الحرفيون المصريون بملائمته مع وظيفة من طلبه. مع إدخال صورة وألقاب الملك المشرقي فى مشهد مرمز. كان مألوفاً لديهم (انظر النصين 17 و18).